Wagons-lits

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **46 (1973)**

Heft 8

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-776097

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

In der Morgendämmerung nähert sich der Autoreisezug seinem Ziel in der Schweiz. Die Reisenden verbringen die Nacht im Schlaf- oder Liegewagen, das Auto wird im gleichen Zug mitgeführt und sofort nach Ankunft abgeladen. Photo W. Studer

A l'aube, un «train autos couchettes» approche de sa destination en Suisse. Les voyageurs, dont les voitures sont transportées par le même convoi, ont passé une nuit confortable en wagon-lits ou en wagon-couchettes

Alle prime luci dell'alba, il «treno d'automobili al seguito» giunge in Svizzera. I proprietari hanno trascorso la notte nelle carrozze con letti o con cuccette. Riposati, si apprestano a tornare alla guida deiloro veicoli, che verranno scaricati tra poco

A car train approaches its Swiss destination in the light of dawn. The passengers spend the night in a sleeper or couchette, their cars travel by the same train and are unloaded on arrival

Wagons-lits

Ueber Nacht in die Schweiz!
Aus allen Himmelsrichtungen treffen morgens Nachtexpresszüge in der Schweiz ein. Ausgeruht entsteigen ihnen die Reisenden, die die Nacht im Schlafwagen verbracht haben. Über 130 000 sind es jährlich. Manche haben ihr Auto mitgebracht – im Autoreisezug – und sich damit die Strapazen der Anreise erspart. Über Autoreisezüge und Schlafwagenreisen gibt es Prospekte, die am Bahnschalter und in den Reisebüros erhältlich sind. Sie orientieren über Fahrpläne, Preise und Platzreservierung

To Switzerland by night!
Night expresses reach Switzerland from all points of the compass in the early morning hours. Travellers alight from them fresh as a daisy—they have spent the night in a sleeper. Over 130,000 arrive this way every year. Many have brought their cars with them on the same train and have saved themselves the fatigue of a long drive. Leaflets on car trains and sleeping-car services can be obtained at ticket offices and in travel agencies. They contain all the necessary information on time-tables, prices and seat reservation

Rouler pendant la nuit vers la Suisse!
Des trains express venus de tous les horizons atteignent la Suisse de grand matin. Les voyageurs des wagons-lits, au nombre de 130 000 par an, débarquent frais et dispos. Nombre de ces convois transportent des voitures et épargnent aux automobilistes la fatigue de rouler de nuit. Les guichets des gares et les bureaux de voyages donnent toutes les informations relatives aux horaires et aux prix et assurent la réservation

Viaggio notturno verso la Svizzera!
Provenienti da tutte le direzioni, espressi notturni giungono in Svizzera nelle primissime ore del mattino. I viaggiatori, che hanno trascorso la notte nella carrozza con letti (oltre 1300 ogni anno), ne scendono freschi e riposati. Alcuni proseguono verso nuove mete con la propria automobile, fatta trasportare nel loro stesso treno onde risparmiarsi gli strapazzi e le insidie di un lungo viaggio notturno sulle strade. A richiesta, biglietterie ed agenzie di viaggi forniscono prospetti informativi sui «treni d'automobili al seguito» e sulle carrozze con letti

Modellaufnahme eines Schlafwagenabteils «single». Hier reist man ganz für sich allein. Mit einem Bahnbillet 1. Klasse und einem Schlafwagenzuschlag «single». Aller Komfort eines Hotelzimmers ist vorhanden: natürlich ein «richtiges» gutes Bett, ein Lavabo mit warmem und kaltem Wasser, Leselämpchen, regulierbare Heizung, zum Teil auch Klimaanlage

Modèle d'une cabine à un lit (billet de 1re cl. + supplément). Elle offre le confort d'une chambre d'hôtel: lavabo, eau chaude et froide, lampe de chevet, chauffage réglable. Certains wagons-lits sont climatisés

Scompartimento «single» di carrozza con letti. È una cameretta individuale, alla quale si accede con il biglietto di 1a classe e con il supplemento «single». Offre tutte le comodità di una buona stanza d'albergo: un «vero» letto, un lavabo con acqua calda e fredda, lampadina notturna, riscaldamento regolabile, e, nei modelli più recenti, ventilazione condizionata

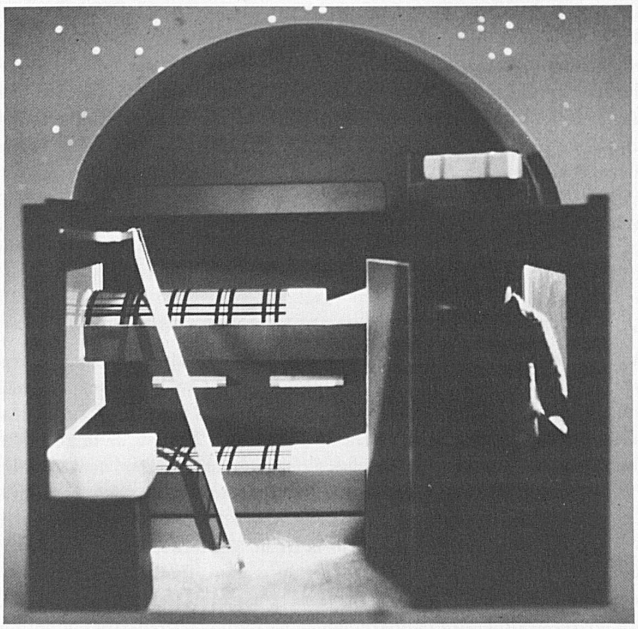
Model of a single sleeper compartment. It enables you to travel alone for the first-class fare plus a "single" sleeper ticket. All the creature comforts of a hotel room are provided—a good bed, a wash-basin with hot and cold water, a reading-lamp, adjustable heating and in some cases air conditioning
Photos A. Winkler

Das gleiche Abteil, mit wenigen Handgriffen in ein Zweierzimmer verwandelt. Für Ehepaare, für zwei Herren oder zwei Damen. Auch hier bedarf es eines Bahnbillets 1. Klasse, doch ist der Schlafwagenzuschlag «double» wesentlich billiger als «single»

La même cabine peut être transformée en un compartiment à deux lits: pour couples, deux messieurs ou deux dames seuls. Le supplément perçu est sensiblement moins élevé que pour la cabine à un lit

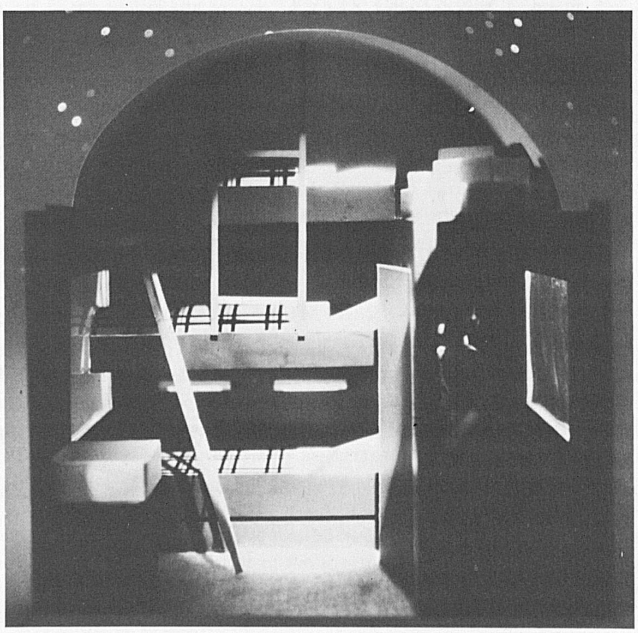
Lo scompartimento individuale è trasformabile facilmente in uno a due letti, per coniugi, oppure per due signori o due signore. Per accedervi, si richiedono il biglietto di 1a classe e il supplemento «double», ovviamente meno caro di quello «single»

The same compartment can be easily converted into a double bedroom for a married couple, two ladies or two gentlemen. Again you need a first-class ticket, but the "double" sleeper surcharge is considerably reduced compared with the "single"



Zu dritt im Abteil «tourist». Besonders interessant für Familienreisen. Hier sind nur Fahrkarten 2. Klasse und der vorteilhafte Schlafwagenzuschlag «tourist» erforderlich. Im übrigen gleicher Komfort wie in den Einer- und Zweierabteilen. Auf Tagstrecken werden die Betten weggeklappt, und man reist in einem bequemen kleinen Salon

Cabine «touriste» à trois lits (billet de 2e cl. + supplément «touriste»). Elle offre pour un prix très avantageux, le même confort que les compartiments de 1re cl. à un et à deux lits. Pendant la journée, les couchettes sont rabattues contre la paroi et l'on dispose d'un petit salon très accueillant

Lo scompartimento turistico offre tre letti, ed è particolarmente indicato per le famiglie. Per usufruirne, bastano il biglietto di 2a classe e il supplemento «tourist», di prezzo assai vantaggioso. Presenta le medesime comodità degli scompartimenti «single» e «double». Di giorno, i letti vengono ribaltati e la cabina diventa un saloncino

Three people can travel in a "tourist" compartment. This is particularly attractive for family trips. Only second-class tickets are needed, with the modest "tourist" sleeper surcharge. The comfort is otherwise the same as in a single or double compartment. During the day the beds can be folded out of sight and the passengers have a cosy little compartment to themselves